

Un esquema de discurso en los artículos enviados por correo electrónico en un proyecto de investigación internacional sobre textos escritos

ROGER THOMPSON MORGAN
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

El correo electrónico se ha ido convirtiendo en un factor muy importante entre los recursos de comunicación, no sólo en el mundo de los negocios, sino también para investigadores y profesores. Cada uno de estos recursos tiene sus propias ventajas y desventajas, y las nuevas tecnologías han tenido incidencia en los límites de la comunicación tanto espacial como temporalmente:

“millones de personas en todo el mundo se comunican entre ellas a través del recurso de comunicación instantáneo y económico utilizando ordenadores personales tanto en universidades y colegios como en negocios y hogares”.(Warschauer (1995))

Un reciente artículo del País, del 21-5-98, señala que según los datos de los Consultantes de Internet NUA, existen aproximadamente 120 millones de usuarios de Internet en el mundo. Asimismo comenta que hay más de 1.1 millones de usuarios (que representan un 3,3% de la población mayor de 14 años de usuarios de Internet en España, lo cual significa un aumento del 100% desde 1996). Este porcentaje se reparte entre el 40,7% en el trabajo, 34,2% en casa y un 22,1% en instituciones de educación universitaria. El 65,5% de su uso se realiza por correo electrónico. Un artículo anterior del País correspondiente al 14-4-98 comenta el importante aumento del uso de Internet en las instituciones educativas universitarias en España y las dificultades para integrar ordenadores entre las actividades escolares en las instituciones educativas de enseñanza primaria y secundaria. Aunque existen escépticos en cuanto al uso de las nuevas tecnologías en la educación, especialmente en cuanto a programas de aprendizaje a distancia, hay también un número importante de investigadores que apoyan la eficacia de Internet como medio de enseñanza. Una discusión muy acertada fue la que realizaron Jor y Mak (1996) sobre un proyecto de educación. Hay además diversas

formas de usar Internet en educación, aunque yo me centro en el correo electrónico. Al correo electrónico también se le llama comunicación asincrónica, ya que no requiere de la presencia de los participantes. Los receptores de los mensajes pueden leerlos y contestarlos posteriormente.

Phinney (1996:147) describe el correo electrónico como un nuevo “juguete de elección” para muchos profesores que han descubierto Internet, refiriéndose al creciente número de profesores que en algunos países han incorporado el correo electrónico en las aulas de aprendizaje de segundas lenguas, en particular, en cuanto a los proyectos de intercambio *pen pals*. El formato básico de este tipo de actividad se realiza de forma escrita entre dos estudiantes que se intercambian cartas a través del correo electrónico en lugar de las cartas tradicionales. Estudiantes de inglés como lengua extranjera de diferentes países pueden escribirse bien en el idioma que están aprendiendo o bien pueden hacerlo con hablantes de su propia lengua intercambiando la comunicación en las dos lenguas: la lengua madre y la lengua extranjera. Dada la rapidez de la transmisión la cantidad de correspondencia sufre un incremento importante.

Aunque este tipo de actividad implica las ventajas del aprendizaje colaborativo y comunicación “auténtica”, más que solamente escrita, podría sugerir que los proyectos de intercambio de e-mail de este tipo podrían requerir un estilo de escritura informal que podría no ofrecer a los estudiantes una variedad de actividades de escritura para conseguir un buen nivel como escritores en el segundo idioma. También se ha comentado que la escritura en sí misma a través de e-mail es una forma inferior de escritura o de “registro reducido”.

No obstante, no todos los proyectos de intercambio de correo electrónico obligan a los alumnos a utilizar este tipo de escritura. Aunque el tipo de texto utilizado, en algunos contextos, en el fax y en el correo electrónico, podrían caracterizarse por su brevedad y su relativa informalidad no impiden que se puedan enviar otro tipo de documentos (Thompson 1990). Los textos que van a ser enviados a través del correo electrónico pueden prepararse en un procesador de textos aprovechándose de las facilidades de editar y corregir la ortografía.

En relación con la incorporación de las nuevas tecnologías en educación y un punto a tener en cuenta dentro de la enseñanza de idiomas es que en la mayoría de los países (incluyendo España) el examen escrito en inglés del TOEFL será realizado en ordenadores desde julio de este año. El examen del TOEFL se utiliza ampliamente en numerosas instituciones educativas y comerciales tanto en España como en el extranjero. Las preguntas del examen escrito de esta prueba aparecerán en las pantallas de cada uno de los ordenadores de los estudiantes, quienes las contestarán escribiéndolas en el propio ordenador. Por lo tanto, la destreza en el uso del procesador de textos es importante.

Este artículo describirá de forma resumida el proyecto internacional de intercambio de lenguaje escrito (IWE) y comentará algunas de las implicaciones pedagógicas y describirá la que pueda existir entre el tipo de prueba a realizar y el tipo de esquema discursivo utilizado. Con objeto de llevar a cabo esta investigación se recogió un corpus de mensajes escritos por estudiantes que participaron en dicho proyecto.

1. PROYECTO INTERNACIONAL DE ESCRITURA

Este proyecto pone en contacto estudiantes de instituciones de educación universitaria en Asia, Europa y Estados Unidos, con objeto de compartir opiniones y ayudarse a escribir cartas, artículos y proyectos de investigación, al mismo tiempo que la puesta al día del desarrollo cultural. Este proyecto nació en el centro de tecnología del lenguaje en la Universidad de Helsinki en 1994. Cada alumno participa en ciclos de duración de tres semanas en el que escriben artículos sobre temas importantes, a continuación comentan textos enviados por otros participantes desde diferentes países, y finalmente contrastan sus pareceres sobre las estrategias utilizadas en los textos que han dado lugar a una comunicación efectiva.

2. LA INVESTIGACIÓN EN LA COMUNICACIÓN A TRAVÉS DEL ORDENADOR

Esta area de investigación ha experimentado un incremento directamente relacionado con el aumento de uso de los ordenadores como herramientas de comunicación. Yates (1996) realizó un estudio cuantitativo comparando un corpus de mensajes entre profesores y alumnos de Universidad a Distancia (Open University) con dos corpus, uno de inglés escrito y otro de inglés hablado. Llegando a la conclusión de que este tipo de comunicación a través del ordenador tiene algunas características parecidas al inglés escrito y otras al hablado. Por ejemplo, en la frecuencia del uso de los pronombres de primera y segunda persona resultó ser mas parecido al inglés hablado aunque la tasa correspondiente a otras características se mantuvo similar al lenguaje escrito.

Herring (1996) realizó una investigación con un corpus de mensajes de dos foros de discusión entre profesionales académicos. En su estudio realizó una comparación entre el esquema general de Longacre (1992) que describe los pasos típicos de un texto expositivo con un esquema generalizado interactivo, típico de cartas, de recados y turnos en la conversación. Como resultado de su análisis estableció un esquema básico caracterizado por tres pasos: el enlace con

el mensaje anterior, la exposición de los diferentes puntos de vista, y la llamada a la respuesta de otros participantes. Éste es uno de los esquemas que contrastaré con los mensajes electrónicos en que centraré mi estudio.

3. CORPUS DEL PROYECTO DE INTERCAMBIO DE MENSAJES

Para realizar un análisis preliminar, hemos trabajado con cincuenta mensajes que corresponden a turnos de llamada y respuestas escritos sobre una gama de temas, en la que han participado alumnos de todas las universidades que participaron en el proyecto (Estados Unidos, Finlandia, Corea del Sur, Francia y España). Una de las herramientas utilizadas ha sido un programa de análisis de textos que me ha permitido establecer los parámetros de lo que se puede considerar como una palabra.

Uno de los resultados conseguidos es la tasa elevada (3,46%) de los pronombres personales de primera y segunda persona, probablemente debido a la característica interactiva de los mensajes electrónicos. Esto sugiere que los resultados que obtenemos de los mensajes del corpus estudiado son similares que los conseguidos por Yates (1996), en los que se observa que el discurso en los mensajes electrónicos es un discurso interactivo.

Con respecto a la investigación realizada por Herring, hemos encontrado que muchos de los mensajes analizados presentan el mismo esquema básico para mensajes electrónicos, aunque aparecen también distintas variantes.

Aunque a primera vista los mensajes observados podrían clasificarse como cartas informales, un análisis más profundo indicó que en el segundo paso (exposición de los puntos de vista) su estructura corresponde con el esquema de los textos expositivos.

4. CONCLUSIONES

Un análisis preliminar del corpus anteriormente citado sugiere que los textos utilizados en los intercambios de mensajes tienen bastante en común con los foros de discusión "listserve" entre profesionales académicos analizados en la investigación realizada por Herring (1996). A pesar de que los textos que envían los alumnos como inicio de la comunicación generalmente presentan la estructura retórica típica de los comunicados argumentativos, las respuestas tienden, por el contrario, a mostrar el esquema básico interactivo de los mensajes electrónicos descrito por Herring.

BIBLIOGRAFÍA

- HERRING, S. C. (1996): "Two variants of an electronic message schema", en Herring (1996) pp. 81-106.
- HERRING, S.C.(ed) (1996) *Computer-Mediated Communication: linguistic, social and cross-cultural perspectives*. Amsterdam: Benjamins.
- JOR, G.K. & MAK, L.Y. (1994) "International E-mail projects in ESL Curriculum: What works, what doesn't." (Available via e-mail to mistral978@mistralvd.com)
- LONGACRE, R. (1992): *The Grammar of Discourse*. New York: Plenum Press.
- PENNINGTON, M. C. (ed) (1996) *The Power of CALL*. Athelstan Publications.
- PHINNEY, M. (1996) "Exploring the virtual world: computers in the second language writing classroom", en Pennington, M. C. (ed) (1996) pp. 137-152
- THOMPSON, R. (1990) Unpublished M.Sc. Dissertation . In Aston University Reference Collection.
- WARSCHAUER, M. (1995) *E-mail for English Teaching*. Alexandria, VA: TESOL
- YATES, S, J. (1996): "Oral and written linguistic aspects of computer conferencing.", en Herring (1996) pp. 29-46.